



# 英汉·汉英饮食菜肴词典

*English-Chinese/Chinese-English Diet and Cooked Food Dictionary*

• 余富林 主编



化学工业出版社

# 英汉·汉英饮食菜肴词典

*English-Chinese/Chinese-English Diet and Cooked Food Dictionary*

· 余富林 主编



化学工业出版社

· 北京 ·

**图书在版编目 (CIP) 数据**

英汉·汉英饮食菜肴词典/余富林主编. —北京:化学工业出版社, 2006. 4  
ISBN 7-5025-8547-8

I. 英… II. 余… III. 食品-词典-英、汉 IV. TS2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 036767 号

---

**英汉·汉英饮食菜肴词典**  
English-Chinese/Chinese-English  
Diet and Cooked Food Dictionary

余富林 主编  
责任编辑: 李彦玲 夏叶清  
责任校对: 顾淑云  
封面设计: 韩 飞

\*

化学工业出版社出版发行  
(北京市朝阳区惠新里 3 号 邮政编码 100029)  
购书咨询: (010) 64982530  
(010) 64918013  
购书传真: (010) 64982630  
<http://www.cip.com.cn>

\*

新华书店北京发行所经销  
北京云浩印刷有限责任公司印装  
开本 880mm×1230mm 1/32 印张 11½ 字数 426 千字  
2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月北京第 1 次印刷  
ISBN 7-5025-8547-8  
定 价: 29.00 元

---

**版权所有 违者必究**

该书如有缺页、倒页、脱页者, 本社发行部负责退换

## 前 言

常常遇到这样的问题：有的饭店、餐馆让我将中文菜单译成英文；有些人出国后在外国点菜常不知所云；还有不少饭店、餐厅菜单无英文，有时附有英文也不准确、全面，这对我们介绍中华饮食文化及扩大我国餐饮市场带来了影响。最近，我国出版界为改变这一现状做了不少努力，前些年陆续推出了一些餐饮方面的工具书。由于时代的前进，饮食方面也有一些新变化，加上原有的工具书在西餐方面分量偏少。为满足国人的要求，我们在中餐菜肴名称方面作了较多的增加，同时注意西餐菜名特别是有代表性的菜名的补充，使其较为全面。本书包括中菜、中餐主食、西餐、亚洲料理、饮料、瓜果糖烟、补品等方面。

本书在编写中，得到不少同行和朋友的支持，二级厨师莫善清（又是外语研究生）给予了技术性指导。周绵绵、张家丽、郭静、黄敏、王俐颖、熊晏、王煥、曾小霞、杨萍等积极参与了工作。特别是化学工业出版社在本书编写和出版过程中给予了热情支持和指导。在此特表深深的谢意。由于水平有限，错漏之处难免，请读者们不吝指正。

编 者

2006年3月

# 使用说明

## 一、编排

为了方便读者查阅，本词典分为中式菜肴、西式菜肴和其他三部分。

### 1. 中式菜肴

按菜名的中文名称的汉语拼音顺序排列，同音字按四声（阴平一、阳平ㄊ、上声ㄣ、去声ㄜ）顺序排列。声调相同时按笔画排列，笔画少者在前，笔画多者在后。笔画相同时，按笔形横（一）、竖（丨）、撇（丿）、点（丶）、折（ㄣ、ㄚ、ㄛ、ㄜ、ㄝ等）的顺序排列。

### 2. 西式菜肴

按菜名的英文名称的英文字母顺序排列。

### 3. 其他

按词目的中文名称的汉语拼音顺序排列，排序规则同中式菜肴。

## 二、符号

### 1. 圆括号“（ ）”

(1) 表示词目中可省略的字或词。例如：（凉）拌腰花 sliced pig's kidney with soy sauce

(2) 表示注释或补充说明。例如：Fajitas 法吉塔（玉米饼）

### 2. 方括号“[ ]”

表示词目中可替换的部分。例如：油豆腐嵌[塞]肉 fried bean curd puff staffed with ground pork

### 3. 鱼尾括号“【 】”

表示国别、性质。例如：Boeuf en casserole 原盅焗牛肉【法】

### 4. 分号“;”

同一词目的不同义项之间用分号分开，中英文均如此。

例如：蜜饯 perserves; sweet; paste; sweetmeats.

# 《英汉·汉英饮食菜肴词典》

## 编写人员名单

主 编 余富林

编 者 余富林 李明喜 谢佳宾

张国勇 熊云凤 宋燕明

陈晶晶 郭 佳 彭 凌

# 目 录

前言

使用说明

词典正文

中式菜肴 Chinese Cuisine .....	1
西式菜肴 Western Cuisine .....	259
其他 Others .....	307
一、蔬菜 Vegetables .....	309
二、瓜果糖烟 melons, fruits, sweets and cigarettes .....	313
三、酒水、饮料 drinks .....	323
四、补品 tonics .....	338
五、调味品 condiment .....	341
附录一 烹饪方式 Gastronomy .....	348
附录二 餐具、茶具 Table wares, tea sets .....	356



# 中式菜肴

Chinese Cuisine







# A

阿吗尊肉 boiled plain pork  
 阿素 boiled plain roe deer entrails  
 阿同饼 steamed cake in Tang dynasty  
 艾蒿馍馍 baked Chinese mugwort cake  
 艾窝窝 steamed bun made of glutinous rice; steamed stuffed glutinous rice dumpling covered with rice flour  
 艾西姆桑扎 deep-fried dough rolls  
 爱司饼干 S-shaped biscuit  
 安徽盘丝饼 Anhui rolled cake  
 安康窝窝面 boiled dough chips with pork  
 安庆小茶糕 Anqing tea cake  
 安阳血糕 Anyang cake with pig blood  
 鹌鹑蛋鲍鱼 abalone and quail eggs  
 鹌鹑蛋肚丝汤 shredded pork tripe and quail eggs in soup  
 鹌鹑蛋海参 stewed sea cucumber with quail eggs  
 鹌鹑蛋鸡丝汤 shredded chicken and quail egg soup  
 鹌鹑蛋烧卖 quail egg dim sum  
 鹌鹑蛋粟米煲 quail eggs with sweet corn in casserole  
 鹌鹑蛋汤 quail egg soup  
 鹌鹑炖豆腐 stewed bean curd with quail  
 鹌鹑松 sauté minced quail  
 鹌鹑松花 preserved quail eggs

熬白菜 stewed Chinese cabbage  
 熬冬瓜汤 stewed winter melon soup  
 奥古浪粥 Ogulang congee with rice and red beans  
 奥利奥饼干 Oreo  
 奥灶面 noodles cooked with mysterious stove

## B

八宝菠菜 spinach with eight delicacies

八宝布袋鸭 steamed duck stuffed with eight delicacies (chestnuts, ham, bamboo shoots, pak, shelled, shrimps, gizzard, winter mushroom and lotus plumule)

八宝菜 braised mixed meats

八宝炒饭 fried rice with chop suey

八宝炒面 fried noodle with chop suey

八宝脆皮鸡 crisp chicken stuffed with eight delicacies

八宝蛋 eight-treasure egg

八宝冬瓜汤 "eight treasures" winter melon soup

八宝豆腐 bean curd with eight delicacies

八宝豆腐煲 bean curd in earthenware bowl with eight delicacies

八宝饭 eight-treasure rice; glutinous rice with eight treasures; sweet glutinous rice; "eight treasures" rice pudding; pudding with eight treasures, Chinese style

八宝龟羊汤 eight-treasured tortoise and mutton soup

八宝锅蒸 steamed pudding with eight treasures

八宝果饭 rice with eight-treasures

八宝海参 stewed sea cucumber with

eight delicacies

八宝红鱼 carp with eight treasures

八宝鸡 rice stuffed chicken; steamed chicken stuffed with eight delicacies (gingko, winter mushroom, lotus seeds, seeds of the Job's tears, ham, shelled shrimps, gizzards and jujube); eight-jeweled chicken; steamed rice stuffed chicken

八宝鸡丁 diced chicken with mixtures

八宝甲鱼 steamed turtle stuffed with eight delicacies

八宝辣酱 thick chili sauce with eight delicacies (shelled shrimp, chicken cubes, pork cubes, pork tripe cubes, pork kidney cubes, dried shrimps grey soy beans, bamboo shoot cubes and winter mushroom slices)

八宝蛎饭 "eight treasures" rice pudding with swimming crab

八宝莲子粥 congee with eight-treasures

八宝绿豆沙 mung bean paste with eight-treasures

八宝绿豆汤 eight-treasured mung bean soup

八宝绿豆汁 mung bean juice with eight-treasures

八宝面筋 gluten with eight delicacies

八宝南枣 southern date with eight-treasures

八宝酿鸭 duck stuffed with eight delicacies (ham, dried shrimp, glutin-

- nous rice, seeds of the Job's tears, lily, lotus seeds, winter bamboo shoots and Zhangjakou mushroom)
- 八宝酿猪肚 simmered pig tripe with eight-treasures
- 八宝糯米饭 steamed glutinous rice with eight treasures
- 八宝糯米鸡 chicken stuffed with eight treasures (tender peas, glutinous rice, ham, dried shrimps, winter mushroom, seeds of Job's tears, euryale seeds and lotus seeds)
- 八宝全菜 braised assorted meat & vegetable
- 八宝全鸡 steamed whole chicken stuffed with eight delicacies (glutinous rice, small jujube, lotus seeds, chestnuts, ham, winter mushroom, ginkgo, winter bamboo shoot tips)
- 八宝全鸭 braised whole duck with assorted meat; braised whole duck with chop suey; whole duck with eight delicacies (chestnut, ham, bamboo shoot, pork shelled shrimp, gizzards, winter, mushroom and lotus)
- 八宝瓤西红柿 tomato stuffed with eight delicacies
- 八宝酥饼 short cake with eight-treasure stuffing
- 八宝汤面 noodle soup with chop suey
- 八宝甜饭 eight-treasured gruel
- 八宝童鸡 steamed young chicken with eight delicacies (ham, chicken gizzards, dried scablop, dried shrimp, winter mushroom, lotus seeds, glutinous rice and bamboo shoot tips)
- 八宝虾仁 shrimps with mixture
- 八宝鸭 braised duck with rice stuffing; steamed duck stuffed with eight treasures
- 八宝鸭子 duck stuffed with eight delicacies
- 八宝杂粥 eight-treasured vegetable congee
- 八宝脂油千层发糕 multi-layered cake with eight-treasures
- 八宝粥 congee with eight treasures
- 八宝珍纱鸽蛋 grape pigeon eggs with eight delicacies
- 八宝猪肚 pork tripe stuffed with eight delicacies
- 八大锤 eight chicken "hammer" (drumstick)
- 八封豆腐 "eight diagram" bean curd
- 八公山豆腐脑 Bagongshan tender bean curd
- 八卦鱼肚 "Eight-Diagram" fish maw
- 八批果子 cake of eight pieces
- 八生火锅 chafing dish with eight fresh ingredients
- 八仙过海闹罗汉 assorted sea food, ham and chicken
- 八仙盘 marinated goose cut in eight pieces
- 八仙瑶池聚会 the eight immortals gathering at Yaochi (fried eight delicacies)
- 八鲜羹 thick soup with eight fruits

八鲜戏莲 tender lotus roots with  
eight delicacies  
 八珍扒大鸭 braised duck with as-  
sorted; braised duck with eight deli-  
cacies  
 八珍扒鸭 braised duck & mixed  
meat; braised duck with eight deli-  
cacies (ham, dried shrimp, winter  
mushroom, bamboo shoots, greens,  
pork tripe tips and squid)  
 八珍冬瓜盅 winter melon bowl  
filled with eight delicacies  
 八珍豆腐 bean curd with eight deli-  
cacies in casserole  
 八珍豆腐煲 braised bean curd with  
assorted meat in casserole  
 八珍豆腐羹 bean curd soup with  
eight delicacies  
 八珍会烩煲 assorted meats with  
vegetables in casserole  
 八珍瓢全鸡 steamed chicken stuffed  
with eight delicacies  
 八珍蛇羹 snake potage with eight  
delicacies  
 八珍鱼翅 shark's fin with mixed  
meat; braised shark's fin & assort-  
ed meat  
 八珍鱼翅汤 shark's fin soup with  
chop suey  
 巴炸马古 dough balls with butter in  
soup  
 扒白条 braised pork slices  
 扒鲍鱼 abalone with cream sauce  
 扒鲍鱼龙须 braised sliced abalone  
with asparagus  
 扒冰鱼 braised "Bingyu"

扒菜心龙须 braised Chinese cabbage  
and asparagus  
 扒雏鸡 braised spring chicken  
 扒穿鸡翼 shredded ham and bamboo  
shoots in chicken wing  
 扒狗肉条 stewed dog slices with  
sauce  
 扒海参 stewed sea cucumber  
 扒海参鸽蛋 stewed sea cucumber  
with pigeon eggs  
 扒海羊 stewed sea cucumber and  
sheep tripe, eyes and brains; stewed  
shark's fin and mutton  
 扒猴头 stewed hedgehog hydnum  
 扒猴头三白 stewed hedgehog hyd-  
num with slices chicken  
 扒鸡 braised chicken  
 扒鸡茸鱼翅 braised shark's fin &  
minced chicken  
 扒鸡腿 stewed chicken drumsticks  
 扒芦笋鲍鱼 stewed abalone with as-  
paragus  
 扒鹿肉 braised venison  
 扒奶汁白菜 braised creamed cab-  
bage  
 扒酿海参 braised sea cucumber with  
stuffing  
 扒牛柳白菌 beef fillet with mush-  
rooms  
 扒牛肉条 stewed beef cutlets [strip]  
 扒苹果 stewed apple  
 扒烧八宝鹅参 braised sea slug with  
eight delicacies  
 扒烧熊掌 braised bear's paw  
 扒烧整猪头 braised whole pig head  
 扒通天翅 braised whole shark's fins

扒通天鱼翅 stewed whole shark's  
fin

扒五香仔鸡 braised slice-spring  
chicken

扒蟹肉菜心 braised cabbage heart  
with crab meat

扒燕窝 braised edible bird's nest

扒羊肉 stewed mutton

扒羊肉条 stewed mutton cutlets

扒鱼翅 stewed [braised] shark's  
fins

扒原壳鲍鱼 stewed abalone with  
stuffing

扒云片鲍鱼 stewed abalone & quail  
eggs

扒肘子 stewed pork joint

耙 cake

拔丝白薯球 hot candied sweet pota-  
to balls

拔丝脆马蹄 crispy water chestnuts  
in hot candy

拔丝海棠子 candied crab apple

拔丝莲子 candied lotus nuts

拔丝猕猴桃 crispy yangtao in hot  
toffee

拔丝蜜橘 hot candied honey tange-  
rine

拔丝苹果 apples in spun syrup;  
sugar fried apple in white syrup;  
fried apple with honey; hot candied  
apple; toffee apple

拔丝山药 Chinese yams in spun syr-  
up; fried yam with honey; hot can-  
died yam; crispy Chinese yam in hot  
toffee

拔丝汤圆 toffee rice dumplings

拔丝丸子 toffee balls

拔丝香蕉 fried banana with honey;  
caramel banana fritters

拔丝湘莲 crispy lotus seeds in hot  
toffee; hot candied Hunan lotus  
seeds

拔丝小汤圆 small hot candied gluti-  
nous rice dumplings

拔丝羊尾 sheep-tail in hot toffee

拔丝枣泥羊尾 crisp "lamb's tail"  
with date puree in hot toffee

霸王别姬 broiled chicken cutlets  
with turtle; "king's parting from  
his favourite"; steamed soft-shelled  
tortoise and hen

霸王花煲排骨 stewed pork chop  
with lily in earthen ware pot

霸王鸡 steamed chicken with juli-  
enne of ginger stem & spring on-  
ions

霸王鸭 conqueror duck

掰酥鸡蛋挞 baked cake with eggs

掰酥鸡粒盒 baked dumplings with  
chicken

掰酥鲜奶挞 baked dumplings with  
milk and water chestnut

白扒鲍鱼 braised abalone in [with]  
white sauce

白扒豆腐 stewed bean curd with  
dried shrimps

白扒猴头蘑 braised hedgehog hy-  
dnum

白扒黄翅 stewed yellow shark's fin  
in white sauce

白扒三珍 stewed three delicacies in  
white sauce

白扒鸭条 braised duck slices with cream sauce  
 白扒燕菜 stewed bird's nest in white sauce  
 白扒燕窝 swallow's nest with white gravy; braised bird's nest with white sauce  
 白扒银耳 stewed tremella  
 白扒鱼翅 stewed shark's fin in white sauce; braised shark's fin in white sauce  
 白扒鱼唇 stewed shark's lips in white sauce  
 白扒鱼肚 braised fish maw with white sauce; stewed fish maw in white sauce  
 白宝石蛋糕 white precious stone cake  
 白崩鱼丁 mandarin fish in white sauce  
 白菜叉烧 roast pork with Chinese vegetables  
 白菜豆腐卷 steamed bean curd rolls wrapped with Chinese cabbage  
 白菜豆腐汤 Chinese cabbage and bean curd  
 白菜鸡汤 chicken broth with Chinese cabbage  
 白菜扣虾 stewed shrimps with Chinese cabbage in bowl  
 白菜牛 beef with Chinese vegetables  
 白菜肉卷 cabbage-wrapped pork roll; pork rolls with Chinese cabbage  
 白菜丸子汤 meat ball and Chinese cabbage soup

白菜虾 shrimps with Chinese vegetable  
 白菜心拌干丝 Chinese cabbage hearts with dried bean curd shreds in sauce  
 白菜叶汤 Chinese cabbage leaves soup  
 白炒活虾 boiled fresh shrimp served with delicious sauce  
 白炒鲜干贝 sauté scallop in white sauce  
 白醋腌鸡爪 pickled chicken paws  
 白蛋糕 angel (food) cake  
 白豆汤 white bean soup  
 白肚 plain boiled pork stomach in sauce  
 白炖蹄膀 stewed pork joint  
 白炖羊肉 stewed mutton  
 白饭 plain rice, white rice, plain cooked rice; cooked [steamed] rice  
 白肺汤 pork lung soup  
 白封肉 chilled pork and trotters  
 白蜂糕 steamed honey cake  
 白糕 steamed sweet rice cake  
 白锅炖牛肉 stewed beef in white sauce  
 白果豆腐 ginkgo-like steamed mashed bean curd  
 白果炖老鸭 stewed old duck with ginkgo  
 白果鸡丁 chicken cubes with ginkgo nut  
 白果玫瑰球 ginkgo balls with rose sauce  
 白果烧鸡 braised chicken with ginkgo (nut); stewed chicken with

## gingko

- 白果丸子羹 gingko balls soup  
 白果小排汤 gingko and ribs soup  
 白果粥 ginkgo congee  
 白鹤展翅 the white crane spreads its wings  
 白花鸡 steamed chicken stuffed with shrimps  
 白烩鸡翅 braised chicken wings with white sauce  
 白烩虾 quick-boiled shrimps with shell  
 白烩蟹肉 stewed crab meat with white sauce  
 白烩鱼 white stewed fish  
 白记牛肉水饺 Bai's dumplings with beef in soup  
 白剂馍 moon-like pancake  
 白酒烤羊排 roast mutton steak in white spirit  
 白酒汁蒸桂鱼 steamed mandarin fish in white wine sauce  
 白菌炒蛋 scrambled eggs with mushrooms  
 白扣羊肉 boiled mutton; plain boiled mutton  
 白兰地姜汁饼干 brandy snap  
 白粒丸 little rice balls in soup  
 白露鸡 plain boiled chicken with mustard; stewed chicken in white sauce  
 白麻酥 white sesame cake  
 白米饭 cooked rice  
 (白面)馒头 steamed bread [bun]  
 白面膜 steamed bread [bun]  
 白牡丹 white peony shaped deep-

## fried gluten

- 白木耳川鸭舌 duck tongues with tremella in white sauce  
 白娘子还魂汤 miss Bai Niang-zi re-viving soup  
 白皮饼 pan baked pancake  
 白皮酥 white cover shortbread  
 白皮月饼 mooncake with white covering  
 白片鸡 boiled tender chicken slices; sliced steamed chicken; sliced chicken with sauce  
 白切鸡 boiled chicken served with soy sauce, cold dish; cold steamed chicken; plain boiled chicken; boiled chicken served with soy sauce, cold dish  
 白切牛蹄膀 beef unguis in soy sauce  
 白切肉 plain boiled pork in sauce; steamed pork with garlic sauce; boiled pork slices  
 白切文昌鸡 plain Wenchang chicken  
 白切香地羊 boiled spicy dog meat slices  
 白切羊肉 tender boiled mutton; plain mutton  
 白切油鸡 boiled chicken; sliced steamed chicken; steamed chicken  
 白切猪肝 plain boiled pork liver; tender boiled pork liver  
 白肉 plain boiled pork  
 白肉拌莴苣 (boiled) shredded lean pork and shredded lettuce in sauce  
 白肉粉皮 bean sheet jelly with plain pork and sauce  
 白肉火锅 chafing dish with white



- pork
- 白肉鸡炒面 white meat chicken chow mein
- 白肉辣皮 spiced been sheet jelly with boiled pork
- 白色肉类 white meat
- 白色云片糕 white cloud wafer
- 白烧肘子 boiled pork joint
- 白蛇烧饼 white snake cake
- 白水桂鱼 boiled mandarin fish in gravy
- 白水羊肉 stewed mutton
- 白松大马哈鱼 deep-fried salmon
- 白塔小饼干 Friandise Biscuit
- 白汤大面 noodles in meat soup; noodles in crucian carp soup
- 白汤杂碎 sheep entrails entrails in plain soup
- 白糖拌西红柿 tomato with white sugar
- 白糖饽饽 molded cake with white sugar
- 白糖糕 cake with white sugar
- 白糖锅炸 deep-fried egg pancake wrapped with flour
- 白糖沙翁 flour cake with sugar
- 白糖烧馍 pancake with sugar
- 白糖酥饺 sweet crisp dumplings
- 白糖猪油松糕 rice cake with white sugar and pig's fat
- 白脱小饼干 butter biscuit
- 白脱油蛋糕 butter cake
- 白煨肚汤 pork tripe stew
- 白鲞扣鸡 steamed dried yellow croaker, chicken breast and wings
- 白羊头肉 white sheep head meat
- 白银墨玉 white silver and black jade
- 白油鸡 plain chicken with sauce; steamed chicken
- 白油青丸 green peas with lard
- 白油肉片 stir-fried sliced pork with lettuce
- 白油猪肝 stir-fried pork liver with young Chinese cabbage
- 白玉罗汉 steamed max melon with various vegetables
- 白月饼(自来白) white mooncake (natural white)
- 白云凤爪 pickled chicken paws
- 白云黄鹤 yellow crane in white clouds
- 白云烩 stewed sheep brains
- 白云猪手 sweet and sour pork front trotters
- 白运章包子 dumplings in Baiyunzhang style
- 白炸黄鱼 deep fried yellow croaker
- 白沾鸡 boiled tender chicken with soy sauce; soy tender chicken
- 白斩河田鸡 cold Hetian chicken with sauce
- 白斩活鱼 quick boiled raw fish in sauce
- 白斩鸡 plain boiled chicken; soy tender chicken; boiled tender chicken with soy sauce
- 白斩三黄鸡 cold yellow chicken
- 白汁斑块 fried sliced garoupa, cream sauce
- 白汁春笋 spring bamboo shoots in white sauce
- 白汁干贝 stewed dried scallops with